**Gweddi’r Arglwydd mewn Eingl-Sacsoneg a Chymraeg Modern**

**(Mae angen cyfieithu hwn)**

**Annwyl Athrawon**

**Gobeithio y bydd eich disgyblion yn mwynhau canu fy fersiwn i o Weddi’r Arglwydd gymaint ag yr ydw i wedi mwynhau ei hysgrifennu.**

Gweddi’r Arglwydd yw un o’r pethau cyntaf a ysgrifennwyd erioed yn yr iaith Saesneg (Eingl-Sacsoneg yw’r fersiwn gynharaf o’r Saesneg). Mae’n gofnod pwysig felly o sut mae’r iaith Saesneg wedi datblygu ers i’r Eingl, y Sacsoniaid a’r Jiwtiaid (ac ambell un arall!) lanio ar draethau dwyreiniol Prydain dros fileniwm yn ôl gyda drygioni ar eu meddyliau.

Felly sut mae hyn i gyd yn cydweddu â chyd-destun Cymru a’r Gymraeg?

Wel, yr hyn nad yw’r rhan fwyaf o bobl yn ei sylweddoli yw, os ewch chi’n ôl 2,000 o flynyddoedd, y byddai pawb yn Ynysoedd Prydain wedi siarad rhyw fath o iaith Geltaidd gynnar (a llawer o bobl gogledd Ewrop, a dweud y gwir). Cafodd y rhan fwyaf o’r ieithoedd Celtaidd cynnar hynny eu dileu gan ymosodiadau diweddarach y Rhufeiniaid, llwythi Ellmynaidd, Llychlynwyr a Normaniaid. Fodd bynnag, yn y tiroedd hynny ble mae Cymru, Iwerddon a’r Alban heddiw, fe wnaeth yr ieithoedd Celtaidd hynny barhau’n gryf gan ddatblygu i’r Gymraeg ac i’r ieithoedd Gaeleg modern.

Mae’r fersiwn Gymraeg o Weddi’r Arglwydd yn dyddio’n ôl i 1588 a chyfieithiad William Morgan o’r Beibl i’r Gymraeg.

Mae’n ddiddorol cymharu a gwrthgyferbynnu’r cysylltiadau rhwng yr holl fersiynau gwahanol hyn o Weddi’r Arglwydd, a does yna’r un ffordd well o ddod i adnabod pob sillaf tu chwith allan na thrwy eu canu.

Hyd yn oed os nad ydych chi’n rhyw lawer o gerddor, gallwch chi a’ch dosbarth ddysgu sut i ganu’r darn hwn gan ddefnyddio fy chwe thiwtorial fideo. Mae pob fideo tua 15 munud o hyd, a phan fyddwch chi’n cynllunio faint o amser dosbarth i’w neilltuo ar gyfer y gwaith, mae’n debyg y bydd angen i chi ailadrodd y rhan fwyaf o’r fideos o leiaf unwaith.

Mae’r ddau fideo cyntaf lle rydyn ni’n dysgu’r pennill Eingl-Sacsoneg yn cael eu harwain gen i (felly maddeuwch i mi fod y rhain yn cael eu cyflwyno yn Saesneg). Mae gweddill y fideos (lle rydyn ni’n dechrau dysgu’r rhannau Cymraeg hefyd) yn cael eu cyflwyno yn Gymraeg gan fy ffrind a’m cydweithwraig, Angharad Lee. Rwy’n siŵr y cytunwch chi, yn ogystal â bod yn athrawes arbennig, fod ganddi lais canu anhygoel!

Y nod yw i bawb ddysgu popeth (y 4 fideo cyntaf) ac yna rhannu’n ddau grŵp gydag un hanner yn canu’r Eingl-Sacsoneg (Hen Saesneg) a’r hanner arall yn canu’r fersiwn Gymraeg modern (y ddau fideo terfynol). Byddwn yn argymell cynnwys mwy nag un dosbarth fel bod digon o leisiau i gwmpasu popeth.

Dydw i ddim am ddweud ar gyfer plant pa oed mae’r darn hwn - byddwch chi’n adnabod eich plant yn well na mi. Fodd bynnag, fe fyddwn i yn awgrymu mai prosiect ar gyfer cyfnod hŷn yr Ysgol Gynradd yw hwn. Yn wir, rwy’n siŵr y byddai oedolion yn mwynhau canu’r darn hwn hefyd.

Mae Angharad a minnau wedi creu’r fideos fel pe bawn i yno’n ymarfer gyda’r plant.

Fel rheol fras, peidiwch â symud ymlaen i’r fideo nesaf nes eich bod chi’n teimlo bod y dosbarth yn gyfarwydd iawn â’r hyn maen nhw wedi’i wneud hyd yn hyn. Mae’n debyg na fyddwch chi eisiau treulio mwy na 15 munud ar y tro ar y gwaith er mwyn cael y gorau allan o’r plant.

Yn y ffolder ar-lein, fe welwch chi ffeiliau PDF o’r gerddoriaeth ddalen (piano/llais). Hyd yn oed os nad ydych chi’n darllen cerddoriaeth, maen nhw’n dal yn ddefnyddiol i helpu gyda’r geiriau.

Yn olaf, mae dau recordiad sain. Mae un yn demo llawn gyda’r rhan piano a minnau’n canu’r rhan Eingl-Sacsoneg ac Angharad yn canu’r rhan Gymraeg. Mae fersiwn piano unigol hefyd sy’n gefndir ardderchog ar gyfer perfformiad.

Wrth gwrs, os ydych chi’n ddigon ffodus i gael pianydd da ac arweinydd côr yn yr ysgol, mae croeso i chi ddefnyddio’r gerddoriaeth rydw i wedi’i darparu fel man cychwyn ar gyfer ymarferion.

Os oes gennych chi unrhyw gwestiynau, mae croeso i chi anfon e-bost ataf, [timriley66@gmail.com](mailto:timriley66@gmail.com) ac fe fyddaf yn fwy na pharod i ateb eich ymholiad neu’n ffonio yn ôl i sgwrsio drwy bethau.

Cofion cynnes

Tim Riley

MA (Sgriptio)

AC ABRSMS (Piano)

O.N. Os hoffech chi ddysgu ychydig mwy am esblygiad yr iaith Saesneg mewn cyd-destun Cymreig/Prydeinig, rwy’n argymell gwrando ar fy nghân, ‘We Are What We Speak’ – (ac efallai ei dysgu!). Mae’r gân hon yn ymdrin â phwysigrwydd Almaeneg a Ffrangeg yn y Saesneg sy’n cael ei siarad heddiw, ac mae hefyd yn cyfeirio’n sylweddol at y Gymraeg a’r ieithoedd Celtaidd a’u pwysigrwydd. Hyn i gyd mewn cân dri munud!

Mae’r cyfan i’w weld yma [**We Are What We Speak – Adnoddau Ar-lein**](https://drive.google.com/drive/folders/1wn6y5wCOv0IDlRqWJH0XEyyeK0ZEwyvu?usp=sharing)

**Rhestr Tiwtorialau Fideo (pob un tua 15 munud o hyd).**

1. Dysgwch y geiriau Eingl-Sacsoneg a’r alaw. Rhan A

2. Dysgwch y geiriau Eingl-Sacsoneg a’r alaw. Rhan B

3. Dysgwch y geiriau Cymraeg Modern a’r alaw i’r ail bennill.

4. Canwch drwy’r Eingl-Sacsoneg ac yna’r Gymraeg yn yr ail bennill, gan gynnwys y Gymraeg, a’r diwedd yn Gymraeg.

5. Gyda’r dosbarth/grwpiau wedi’u rhannu, byddwn yn dangos iddyn nhw sut i rannu’r adran ailadrodd fel bod y geiriau Eingl-Sacsoneg yn plethu â’r geiriau Cymraeg Modern

6. Daliwch ati i ddod â’r holl beth at ei gilydd a’i ychwanegu at yr adran olaf.